

# Vittorio Maffeis

(Sottoriva di Locate, 1917- Ponte San Pietro, 2000)

Svolse mansioni d'impiegato. Partecipò alla vita della comunità pontesampietrina distinguendosi per i suoi modi rispettosi e garbati nonché per la sua indole mite e affabile al contempo. Tentò la musa dialettale attorno alla cinquantina, incoraggiato da Luigi Gnechi, che negli anni Settanta gli pubblicò diverse composizioni sul periodico "Giopì". Il Maffeis si esprime sovente con sottile arguzia in agili ritmi. Pur essendosi distinto in alcuni concorsi letterari ed avendo partecipato a varie dizioni di poesia dialettale, nemico dei personalismi e incline alla modestia, diradò negli anni successivi le sue presenze alle pubbliche manifestazioni e la sua collaborazione al foglio ducale. Di lui si pubblica qui un componimento brioso e sincero, condotto in false quartine in guisa di *bosinata*; la rievocazione dell'ambiente di Ponte San Pietro dell'anteguerra è di una tale evidenza, attraverso i cenni autobiografici, i riferimenti toponomastici, i cognomi delle famiglie e i soprannomi, che se ne ritiene superflua la traduzione in italiano.

testo : Pensér e memòrie di mé contrade

## Pensér e memòrie di mé contrade

Só nassìt ol mis d'agóst  
'n del palàss di cóncc Mapèi;  
l'éra l'an növsènt-dersèt,  
i éra tép miga tròp bèi.

I nòs pàder i éra al frónt,  
perché m' séra 'n piéna guèra;  
dòne e vècc, con póche sólcc,  
i tiràa la lèngua 'n tèra.

Quach mis dòpo la mé màder  
l'à düsìt fà sammartì,  
e só 'ndàcc, che sie 'n licèta,  
in de stal di Barberì.

Lé só stàcc per dersèt agn  
e n'ó ést de bune e grame,  
pò só 'ndàcc in cà di nóni,  
póch lontà, 'n de stal di Sane.

Só egnìt grand, me só spusàt  
e n'ó fàcc impó de strada,  
ó leàt sö la mé famèa,  
sèmper lé 'n chèla contrada.

Dóca, adèss che i agn i cór,  
col pensér me ùlte indré;  
quanta zét ó cunussìt,  
che l'è 'ndàcia, l'è piö ché.

Gh'éra 'l Bàsola, i Migliani,  
i Caàgna, i Bernascù,  
la Regina Gambirasa,  
ol pastì di Maestrù,  
i Rùgeri e pò i Consòni,  
gh'éra 'l Sèrgio, chèl del vù,  
gh'éra 'l Nino di taör,  
e po' i Rósso saculì,  
gh'éra i Lèide e po' i Besane,  
i Tirù e pò a' 'l Zunchì,  
i Berète, 'l Cüminèt,  
Paganèi e Pendesì,  
ol Tremèndo, pò la Scàia,  
i Gualàndris, Salvadùr,  
gh'éra i Sane, i Pelissù,  
e pò 'l Franseschì regiùr,  
gh'éra i Bréne e pò 'l Casali,  
i Simù e pò 'l Gambì,

i Morlàch (i éra i mé nóni),  
gh'éra 'l Bòcc e pò i Buschi,  
gh'éra 'l Crìncio, 'l Tóne Pémes,  
'l Sandri Sala, l'Ögialì,  
gh'éra i Pèrsech, Lombardù,  
e pò 'l Sala marmurì,  
gh'éra 'l Nano de la grapa,  
e pò 'l Cinto, 'l Runcurù,  
gh'éra 'l Cóndo co la Cónda,  
che i te fàa gran südissiù,  
gh'éra 'l Napo, la Scartèsa,  
ol Pepèna, i Locadèle,  
gh'éra 'l Piassa marengù  
e di s-cète bröte e bèle...  
Fòrse ergü i avró saltàcc  
ma gh'i ó ché töcc in del cör,  
i è memòrie del passàt,  
i è pensér che i stanta a mör.  
Töla 'n sö, tüila 'n zó,  
ol mé mónnd a l' gira ché.  
O contrada Via Piassì,  
mé te öle sèmpèr bé.  
Se regórde con amùr  
i nòs vècc, ch'i è al cimitéro,  
slarghe 'l cör e brasse a' fò  
töcc i viv de Put San Piéro.  
A m' gh'à töcc di gratacò,  
ólcc e bass e che sói mé,  
ma sirchém de 'ndà decórde  
e de ülis impó de bé.